

ARCHROMA GENERAL PURCHASING TERMS AND CONDITIONS FOR GOODS

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN MUA BÁN CHUNG CỦA ARCHROMA

ĐỐI VỚI HÀNG HÓA

1 General Quy định chung

1.1 Except as otherwise agreed in writing by the Parties, these General Purchasing Terms and Conditions shall apply to and form part of any and all purchasing contracts, agreements, purchase orders or any other purchasing relationships no matter orally or in writing (collectively referred to as the “Contract”) between Archroma and/or its Affiliates and Seller of the goods and the derivative services or works (collectively referred to as the “Goods”).

Trừ trường hợp các Bên có thoả thuận khác bằng văn bản, các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này sẽ được áp dụng và là một phần của bất kỳ và tất cả các hợp đồng, thoả thuận mua bán, đơn đặt hàng hoặc bất kỳ quan hệ mua bán nào khác được giao kết bằng lời nói hay bằng văn bản (gọi chung là “Hợp đồng”) giữa Archroma và/hoặc các Công ty Liên kết của Archroma và Bên Bán hàng hóa và các dịch vụ hoặc sản phẩm phái sinh (gọi chung là “Hàng hóa”).

1.2 The Contract and these General Purchasing Terms and Conditions constitute the entire agreement between Seller and Archroma with respect to the delivery of the Goods and exclude and supersede any general sales terms and conditions of Seller or any other general or standard trading terms which may be written on or referred to in any quotation, offer, order confirmation, invoice or other documentation used or made available via website owned or operated by Seller (regardless whether such terms and conditions are in oral, written, electronic or any other form), and Seller hereby expressly waives any right which it otherwise might have to rely on its such terms and conditions.

Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này tạo thành toàn bộ thoả thuận giữa Bên Bán và Archroma về việc cung cấp Hàng hóa đồng thời loại trừ và thay thế bất kỳ điều khoản và điều kiện mua bán chung nào của Bên Bán hoặc bất kỳ điều khoản thương mại chung hoặc tiêu chuẩn nào khác có thể được ghi tại hoặc đề cập đến trong bất kỳ bản báo giá, đề nghị, xác nhận đặt hàng, hóa đơn hoặc các tài liệu khác được sử dụng hoặc cung cấp trên trang web do Bên Bán sở hữu hoặc vận hành (cho dù các điều khoản và điều kiện đó dưới hình thức lời nói, văn bản, điện tử hoặc bất kỳ hình thức nào khác), và Bên Bán theo đây từ bỏ bất kỳ quyền nào mà Bên Bán có thể có căn cứ vào các điều khoản và điều kiện đó.

1.3 No variation of these General Purchasing Terms and Conditions shall be effective unless expressly provided and agreed to in writing.

Việc thay đổi các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này sẽ không có hiệu lực trừ khi được quy định rõ ràng và có sự đồng ý bằng văn bản.

1.4 All capitalized terms used in these General Purchasing Terms and Conditions shall have the meaning specified for such terms in the Contract or Article 17 (“Definitions”) of these General Purchasing Terms and Conditions.

Tất cả các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này sẽ có nghĩa được quy định cho các thuật ngữ đó trong Hợp đồng hoặc Điều 17 (“Định nghĩa”) của các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

2 Conclusion of Contracts Ký kết Hợp đồng

2.1 Archroma’s request for quotation shall not constitute or be interpreted as Archroma’s commitment or undertaking over the purchasing of the Goods from Seller.

Yêu cầu báo giá của Archroma sẽ không tạo thành hoặc được hiểu là Archroma cam kết mua Hàng hóa từ Bên Bán.

2.2 An offer of Seller, including a quotation for any part thereof, cannot be revoked or cancelled by Seller once accepted by Archroma via phone call (when other means appear to be impracticable in urgent cases), e-mail, fax or a separate purchase order.

Bên Bán không được thu hồi hoặc hủy bỏ thư chào hàng của Bên Bán, kể cả báo giá cho bất kỳ phần nào của thư chào hàng, sau khi thư chào hàng đã được Archroma chấp nhận qua điện thoại (khi các phương thức liên lạc khác không khả thi trong các trường hợp khẩn), thư điện tử, fax hoặc một đơn đặt hàng riêng.

2.3 A purchase order shall be construed as binding on Seller upon being placed to Seller, provided there is no substantial change to Seller’s offer which shall be considered as a counter-offer in accordance with the applicable laws within the Jurisdiction. Such a counter-offer by Archroma in the form of a purchase order shall also have binding effect on Seller unless Seller explicitly rejects to accept such purchase order in writing within one (1) working day from the receipt of such purchase order.

Đơn đặt hàng sẽ được hiểu là có giá trị ràng buộc đối với Bên Bán sau khi được gửi cho Bên Bán, với điều kiện là không có thay đổi đáng kể nào đối với thư chào hàng của Bên Bán khiến cho đơn đặt hàng bị coi là một lời đề nghị giao kết mới theo quy định pháp luật được áp dụng tại Quốc gia Tài sản. Lời đề nghị giao kết mới đó của Archroma dưới hình thức một đơn đặt hàng cũng sẽ có hiệu lực ràng buộc đối với Bên Bán trừ khi Bên Bán rõ ràng từ chối chấp nhận đơn đặt hàng đó bằng văn bản trong vòng một (1) ngày làm việc kể từ khi nhận được đơn đặt hàng đó.

2.4 Archroma shall only be bound by a purchase order if such purchase order is in writing and not revoked within a reasonable time at the discretion of Archroma.

Archroma sẽ chỉ chịu ràng buộc theo một đơn đặt hàng nếu đơn đặt hàng đó được lập bằng văn bản và không bị thu hồi trong một thời hạn hợp lý theo quyền quyết định của Archroma.

3 Price and Payment Giá cả và Thanh toán

3.1 The prices for Goods, the manner for payment, place of payment and currency shall be laid down in the Contract and/or purchase order of Archroma and Archroma shall pay Seller accordingly.

Giá của Hàng hóa, phương thức thanh toán, địa điểm thanh toán và đồng tiền thanh toán sẽ được xác định trong Hợp đồng và/hoặc đơn đặt hàng của Archroma và Archroma sẽ thanh toán cho Bên Bán theo các tài liệu đó.

3.2 Except otherwise agreed in writing, the prices specified in the Contract and/or purchase order of Archroma shall be inclusive of any and all cost, expenses and charges in relation to the delivery of the Goods, including but not limited to packaging, transportation and insurance etc..

Trừ khi có thoả thuận khác bằng văn bản, giá được quy định trong Hợp đồng và/hoặc đơn đặt hàng của Archroma sẽ bao gồm bất kỳ và tất cả các chi phí, phí tổn và phí liên quan đến việc cung cấp Hàng hóa, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đóng gói, vận chuyển và bảo hiểm ...

3.3 Unless otherwise agreed in the Contract, the prices specified in the Contract and/or purchase order of Archroma shall be inclusive of any taxes (including but not limited to VAT), withholding taxes, levies or duties now existing or hereafter enacted which relate to the sale, delivery and purchase of the Goods under the Contract.

Trừ trường hợp có thoả thuận khác trong Hợp đồng, giá được quy định trong Hợp đồng và/hoặc đơn đặt hàng của Archroma sẽ bao gồm bất kỳ khoản thuế nào (bao gồm nhưng không giới hạn ở thuế GTGT), thuế nhà thầu, các khoản thuế hiện hành hoặc được ban hành sau này liên quan đến việc bán, cung cấp và mua Hàng hóa theo Hợp đồng.

3.4 Unless otherwise agreed in writing, the prices for Goods during the valid term of the Contract shall be fixed.

Trừ trường hợp có thoả thuận khác bằng văn bản, giá của Hàng hóa trong suốt thời hạn hiệu lực của Hợp đồng sẽ được giữ cố định.

3.5 All payments shall be made within sixty (60) days from the date of receipt of legal and valid tax invoice in full amount to the satisfaction of Archroma from finance and tax perspectives, unless otherwise agreed between Seller and Archroma.

Tất cả các khoản thanh toán sẽ được thực hiện trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được hoá đơn thuế hợp pháp và hợp lệ ghi toàn bộ số tiền đáp ứng yêu cầu của Archroma về mặt tài chính và thuế, trừ trường hợp có thoả thuận khác giữa Bên Bán và Archroma.

3.6 In case the Goods have not been delivered in compliance with the terms of the Contract or these General Purchasing Terms and Conditions or Seller is otherwise in breach of its obligations under the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions, Archroma shall be entitled to withhold payment of any invoices until the aforesaid non-compliance and breach are rectified. Payment by Archroma shall not constitute the recognition of fulfillment of Seller’s obligations under the Contract. Archroma is also entitled to set-off the amounts payable to Seller with any and all amounts (including any penalty and/or liquidated damages) accrued by Seller to Archroma for any reason whatsoever.

Trong trường hợp Hàng hóa không được cung cấp đúng theo các điều khoản của Hợp đồng hoặc các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này hoặc Bên Bán vi phạm nghĩa vụ của Bên Bán theo Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này, Archroma có quyền từ chối thanh toán bất kỳ hóa đơn nào cho đến khi việc không tuân thủ và vi phạm nêu trên được khắc phục. Việc Archroma thanh toán không phải là sự thừa nhận việc Bên Bán hoàn thành nghĩa vụ của Bên Bán theo Hợp đồng. Archroma cũng có quyền cản trừ các khoản phải trả cho Bên Bán vào bất kỳ và tất cả các khoản tiền cộng dồn nào (bao gồm cả các khoản phạt và/hoặc khoản thiệt hại tính trước) mà Bên Bán phải trả cho Archroma vì bất kỳ lý do nào.

4 Delivery Giao nhận Hàng hóa

4.1 Deliveries of Goods are to be made both in quantities and at the time and place specified by Archroma. Archroma will have no obligation to accept nor liability to pay for partial, excessive, early or late deliveries. Non-conforming Goods shall, if so requested by Archroma, be returned at Seller’s sole risk and expense.

Việc giao nhận Hàng hóa phải được thực hiện theo số lượng và theo thời gian và địa điểm do Archroma chỉ định. Archroma sẽ không có nghĩa vụ phải chấp nhận cũng như không có trách nhiệm phải thanh toán Hàng hóa được giao một phần, giao thừa, giao sớm hoặc giao trễ. Nếu có yêu cầu của Archroma, Hàng hóa không phù hợp sẽ được trả lại với rủi ro và chi phí do Bên Bán tự gánh chịu.

4.2 If Seller fails to deliver the Goods at the time specified by Archroma, it shall be deemed to be in default without further notice. In such a case, Archroma may, without prejudice to other remedies available to Archroma under the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions, at its discretion: (i) agree with Seller to a grace period for the delivery of the Goods at Seller’s sole risk and expense; (ii) demand price reduction for the Goods; or (iii) cancel the delivery and all other undelivered binding orders given by Archroma in whole or in part at no compensation in any form to Seller, and demand Seller to reimburse to Archroma the prepaid purchase price of all such Goods. Furthermore, in such a case, Seller undertakes to compensate Archroma for all losses, damages and expenses reasonably incurred suffered as a result of the delay and/or the annulment of the Contract.

Nếu Bên Bán không giao Hàng hóa theo thời gian do Archroma chỉ định, Bên Bán sẽ bị xem là vi phạm mà không cần thông báo bổ sung. Trong trường hợp đó, không ảnh hưởng đến các biện pháp khắc phục mà Archroma được hưởng theo Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này, Archroma có thể, theo quyền quyết định của Archroma: (i) đồng ý với Bên Bán kéo dài thời hạn giao Hàng hóa với rủi ro và chi phí do Bên Bán tự gánh chịu; (ii) yêu cầu giảm giá Hàng hóa; hoặc (iii) hủy bỏ việc giao nhận và tất cả các đơn đặt hàng đã có hiệu lực ràng buộc khác nhưng chưa được giao cho Archroma, dù toàn bộ hay một phần, mà không phải bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào cho Bên Bán, và yêu cầu Bên Bán bồi hoàn cho Archroma giá mua trả trước của tất cả Hàng hóa đó. Ngoài ra, trong trường hợp đó, Bên Bán cam kết bồi thường cho Archroma đối với tất cả các tổn thất, thiệt hại và phí tổn phát sinh hợp lý do việc chậm trễ và/hoặc hủy bỏ Hợp đồng.

4.3 In addition, except as otherwise provided in the Contract, Seller shall pay to Archroma a penalty, subject to the maximum amount prescribed by the laws of the Jurisdiction or, if applicable, liquidated damages in the amount of zero point one per cent (0.1%) of the purchase price of the delayed Goods for each day that the Goods are delayed. The penalty or, if applicable, liquidated damages shall not exclude or limit Archroma’s right to compensation from Seller for the damages, losses, costs and expenses resulting from the delay.

Ngoài ra, trừ khi có quy định khác trong Hợp đồng, Bên Bán sẽ thanh toán cho Archroma một khoản tiền phạt, theo mức tối đa được quy định bởi pháp luật của Quốc gia Tài phán hoặc, nếu áp dụng, các thiệt hại tính trước với số tiền bằng không phẩy một phần trăm (0,1%) giá mua Hàng hóa bị giao chậm cho mỗi ngày Hàng hóa bị giao chậm. Tiền phạt hoặc, nếu áp dụng, các khoản thiệt hại tính trước sẽ không loại trừ hoặc giới hạn quyền được Bên Bán bồi thường của Archroma đối với các thiệt hại, tổn thất, chi phí và phí tổn phát sinh từ việc chậm trễ.

4.4 If Archroma undertakes to collect the Goods, delivery will take place when the Goods, if in drums, IBCs and/or other type of agreed container(s), are loaded by Seller on the truck of Archroma's carrier or, for Goods in bulk, when the Goods pass the inlet valve of the tank of Archroma's carrier.

Nếu Archroma đến lấy Hàng hóa, việc giao nhận sẽ diễn ra khi Hàng hóa, nếu được chứa đựng trong các phuy, bồn IBC và/hoặc (các) loại bồn chứa khác theo thỏa thuận, được Bên Bán xếp lên xe tải của nhà vận chuyển của Archroma hoặc, đối với Hàng hóa dạng rời, khi Hàng hóa đi qua van nạp của bồn chứa của nhà vận chuyển của Archroma.

4.5 If Seller undertakes delivery, delivery will take place when the Goods in drums, IBCs and/or any other type of agreed container(s) have been off-loaded by Seller and placed in a place designated by Archroma or if Archroma handles off-loading of such drums, IBCs and/or agreed container(s), where the Goods are lifted from carrier's truck or, for Goods in bulk, when the goods pass the inlet valve of the tanks of Archroma.

Nếu Bên Bán thực hiện việc giao nhận, việc giao nhận sẽ diễn ra khi Hàng hóa trong các phuy, bồn IBC và/hoặc (các) loại bồn chứa khác theo thỏa thuận đã được Bên Bán dỡ xuống và đặt tại một địa điểm do Archroma chỉ định hoặc khi Archroma đảm nhận việc dỡ các phuy, bồn IBC và/hoặc bồn chứa theo thỏa thuận đó, nếu Hàng hóa được dỡ khỏi xe tải của nhà vận chuyển hoặc, đối với Hàng hóa dạng rời, khi hàng hóa đi qua van nạp của bồn chứa của Archroma.

4.6 Archroma shall be entitled but not obliged to inspect the quality of the Goods at the time of the delivery. Archroma shall not be obliged to accept the Goods if they do not meet the requirements set forth in the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions. Archroma's receipt of the Goods at the time of the delivery shall not release Seller from any of its warranties, obligations and liabilities under the Contract or these General Purchasing Terms and Conditions.

Archroma sẽ có quyền nhưng không có nghĩa vụ phải kiểm tra chất lượng Hàng hóa tại thời điểm giao nhận. Archroma sẽ không có nghĩa vụ chấp nhận Hàng hóa nếu Hàng hóa không đáp ứng các yêu cầu được quy định trong Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này. Việc Archroma nhận Hàng hóa tại thời điểm giao nhận sẽ không giải phóng Bên Bán khỏi bất kỳ bảo đảm, nghĩa vụ và trách nhiệm nào của Bên Bán theo Hợp đồng hoặc các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

4.7 Archroma shall have the right to make, from time to time, changes to any single purchase order and/or the Contract. If any such change causes an increase or decrease in the cost of or the time required for the delivery of the Goods, the Parties shall agree to equitable adjustments in the form of a separate supplementary agreement in writing accordingly.

Archroma sẽ có quyền, tùy từng thời điểm, thay đổi một đơn đặt hàng và/hoặc Hợp đồng. Nếu bất kỳ thay đổi nào như vậy làm tăng hoặc giảm chi phí hoặc thời gian cần cho việc giao nhận Hàng hóa, các Bên sẽ thỏa thuận điều chỉnh công bằng theo hình thức một thỏa thuận bổ sung riêng bằng văn bản cho phù hợp.

4.8 Seller agrees to honour and follow all instructions from Archroma concerning transportation and insurance.

Bên Bán đồng ý tuân thủ và thực hiện theo tất cả các chỉ thị của Archroma về vận chuyển và bảo hiểm.

5 Packing and Shipment *Đóng gói và Vận chuyển*

5.1 Seller undertakes to pack, package, mark and/or otherwise prepare the Goods in accordance with the instructions of Archroma at no additional cost to Archroma. In the absence of such instructions from Archroma, all Goods shall be packed, packaged, marked and/or otherwise prepared in a manner which is in accordance with good commercial practices, acceptable to common carriers for shipment for the particular type of goods and at all times adequate to ensure safe arrival and delivery of the Goods at / to the named destination. If Seller fails to pack, package, mark or prepare the Goods properly, it shall be liable to compensate Archroma for all claims, losses, damages, costs and expenses suffered as a result and shall indemnify Archroma against any and all claims for losses, damages, costs and expenses suffered by third parties as a result thereof.

Bên Bán cam kết đóng kiện, gói, dán nhãn và/hoặc chuẩn bị Hàng hóa theo các hướng dẫn của Archroma mà không tính thêm chi phí cho Archroma. Trong trường hợp không có hướng dẫn của Archroma, tất cả Hàng hóa sẽ được đóng kiện, gói, dán nhãn và/hoặc chuẩn bị theo cách phù hợp với các thông lệ thương mại tốt, được các hãng vận tải chấp nhận vận chuyển cho cùng loại hàng hóa cụ thể và luôn phù hợp để bảo đảm đến nơi an toàn và giao Hàng hóa tại/đến địa điểm được chỉ định. Nếu Bên Bán không đóng kiện, gói, dán nhãn hoặc chuẩn bị Hàng hóa đúng cách thức, Bên Bán có trách nhiệm bồi thường cho Archroma đối với tất cả các khiếu nại, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh cho Archroma và phải bồi thường cho Archroma đối với bất kỳ và tất cả các khiếu nại về tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn phát sinh cho các bên thứ ba.

5.2 Where containers or packaging are to be returned to Seller, this must be clearly stated on the transport documents or invoices, and the returning shall be at Seller's risk and expense unless otherwise agreed upon in writing. Archroma reserves the right to return all packages to Seller.

Trong trường hợp bồn chứa hoặc bao bì phải được hoàn trả cho Bên Bán, điều này phải được ghi rõ trên các chứng từ hoặc hóa đơn vận tải, và Bên Bán sẽ chịu rủi ro và chi phí cho việc hoàn trả này trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản. Archroma bảo lưu quyền hoàn trả tất cả các bao bì cho Bên Bán.

5.3 Seller shall dispatch all documents required by law and any documents required by Archroma according to Archroma's instructions and at the latest upon delivery of the Goods. If Seller fails to dispatch the required documents with the Goods, Archroma has the right to refuse to accept the delivery of such Goods. In such case, for the purposes of these General Purchasing Terms and Conditions, the Goods shall be deemed to be undelivered.

Bên Bán sẽ gửi tất cả các tài liệu theo quy định của pháp luật và bất kỳ tài liệu nào theo yêu cầu của Archroma theo sự hướng dẫn của Archroma và chậm nhất là khi giao Hàng hóa. Nếu Bên Bán không gửi các tài liệu theo yêu cầu kèm theo Hàng hóa, Archroma có quyền từ chối việc giao nhận Hàng hóa đó. Trong trường hợp đó, cho mục đích của các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này, Hàng hóa sẽ được coi là chưa được giao.

6 Ownership, Risk and Title *Quyền Sở hữu và Rủi ro*

6.1 Title to the Goods shall transfer from Seller to Archroma at the time when the delivery is completed in accordance with Articles 4.4 or 4.5. The risk for loss of and damage to the Goods or any part thereof shall pass to Archroma upon Acceptance.

Quyền sở hữu Hàng hóa sẽ chuyển từ Bên Bán sang Archroma vào thời điểm việc giao nhận hoàn thành theo quy định tại Điều 4.4 hoặc 4.5. Rủi ro tổn thất và thiệt hại đối với Hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng hóa sẽ chuyển sang Archroma khi Nghiệm thu.

6.2 At the request of Archroma, the transfer of ownership of the Goods can take place at an earlier time than upon the delivery thereof. If such is the case, Seller shall store the Goods concerned separately and mark these clearly as owned by Archroma. Seller shall bear all the risks of the Goods until the moment of Acceptance thereof as defined in Article 17 and indemnify Archroma for any loss and/or damage (if any) to the said Goods. If a third party claims any right with respect to the said Goods and/or seizes the said Goods, Seller will inform such third party of Archroma's ownership rights over the Goods and will immediately inform Archroma of the claim and/or seizure. Archroma is at all times entitled to take away the Goods which are owned by it or to have such Goods taken away from the place where these Goods are located. Seller hereby irrevocably authorises Archroma to enter the premises used by Seller in connection therewith without the need for prior notice.

Theo yêu cầu của Archroma, việc chuyển quyền sở hữu Hàng hóa có thể diễn ra vào một thời điểm sớm hơn thời điểm diễn ra việc giao nhận Hàng hóa. Trong trường hợp đó, Bên Bán sẽ lưu trữ riêng đối với Hàng hóa liên quan và đánh dấu rõ ràng Hàng hóa này là thuộc quyền sở hữu của Archroma. Bên Bán sẽ chịu mọi rủi ro đối với Hàng hóa cho đến thời điểm Hàng hóa được Nghiệm thu như được định nghĩa tại Điều 17 và bồi thường cho Archroma đối với bất kỳ tổn thất và/hoặc thiệt hại nào (nếu có) đối với Hàng hóa đó. Nếu một bên thứ ba tuyên bố có bất kỳ quyền nào đối với Hàng hóa đó và/hoặc tịch thu Hàng hóa đó, Bên Bán sẽ thông báo cho bên thứ ba đó về quyền sở hữu của Archroma đối với Hàng hóa và sẽ ngay lập tức thông báo cho Archroma về tuyên bố và/hoặc việc tịch thu đó. Archroma luôn luôn có quyền mang Hàng hóa thuộc sở hữu của Archroma đi hoặc thu xếp mang Hàng hóa đó đi khỏi nơi đặt Hàng hóa đó. Bên Bán theo đây cho phép một cách không hủy ngang rằng Archroma được vào cơ sở do Bên Bán sử dụng liên quan đến Hàng hóa mà không cần phải thông báo trước.

6.3 Seller undertakes to have the Goods which are owned by Archroma in accordance with Clause 6.2 insured with a reputable insurance company until and up to the moment of Acceptance as defined in Article 17.

Bên Bán cam kết mua bảo hiểm cho Hàng hóa thuộc quyền sở hữu của Archroma theo quy định tại Điều 6.2 với một công ty bảo hiểm có uy tín cho đến thời điểm Nghiệm thu như được định nghĩa tại Điều 17.

6.4 If it is agreed that Archroma shall pay the price in advance of delivery, Archroma shall acquire ownership of the Goods as of the date of payment. Clauses 6.2 and 6.3 are applicable in that case.

Nếu các Bên thỏa thuận rằng Archroma sẽ thanh toán trước khi Hàng hóa được giao, Archroma sẽ có quyền sở hữu đối với Hàng hóa kể từ ngày thanh toán. Điều 6.2 và 6.3 được áp dụng trong trường hợp đó.

7 Warranties *Bảo đảm*

Seller represents and warrants that all Goods: (a) are in full conformity with the specifications as laid down in the purchase order or as described in Seller's product data sheet or in specifications provided in writing to Archroma; (b) are free from defaults / defects as far as materials, manufacture and design are concerned; (c) are merchantable and suitable for their intended purpose of use; (d) satisfy mandatory regulations regarding, inter alia, health, safety and the environment, applicable in the country in which the Goods are to be used if this country was communicated to Seller or was otherwise reasonably known to Seller; (e) are functional, operational and fulfil the performance requirements specified in the Contract; (f) be free of liens and encumbrances; and (g) conform with any statements made on the samples, containers, labels or advertisements for the Goods. The aforesaid is in addition to all other express warranties given by Seller and any and all implied warranties under applicable laws.

Bên Bán cam đoan và bảo đảm rằng tất cả Hàng hóa: (a) hoàn toàn phù hợp với các đặc điểm kỹ thuật được quy định trong đơn đặt hàng hoặc được mô tả trong bản dữ liệu sản phẩm của Bên Bán hoặc trong các đặc điểm kỹ thuật được cung cấp cho Archroma bằng văn bản; (b) không có sai sót / khiếm khuyết về nguyên vật liệu, sản xuất và thiết kế; (c) có thể bán được và phù hợp với mục đích sử dụng dự kiến; (d) đáp ứng các quy định bắt buộc về sức khỏe, an toàn và môi trường, bên cạnh các vấn đề khác, được áp dụng tại quốc gia nơi Hàng hóa sẽ được sử dụng nếu đã thông báo về quốc gia này cho Bên Bán hoặc Bên Bán đã biết một cách hợp lý; (e) hoạt động tốt, đúng chức năng và đáp ứng các yêu cầu về hoạt động được quy định trong Hợp đồng; (f) không bị cầm giữ và ràng buộc bởi bất kỳ biện pháp bảo đảm nào; và (g) phù hợp với bất kỳ tuyên bố nào có trên mẫu, thùng chứa, nhãn hiệu hoặc thông tin quảng cáo của Hàng hóa. Các cam đoan và bảo đảm nêu trên bổ sung cho tất cả các bảo đảm rõ ràng khác của Bên Bán và bất kỳ và tất cả các bảo đảm ngầm hiểu nào theo quy định pháp luật áp dụng.

8 Defective Goods *Hàng hóa có Khiếm khuyết*

8.1 Archroma shall have the right to claim for any loss, shortage and/or defects in relation to the Goods that could reasonably have been detected upon delivery within two (2) weeks of delivery.

Archroma sẽ có quyền yêu cầu bồi thường đối với bất kỳ Hàng hóa bị mất, thiếu và/hoặc có khiếm khuyết nào được phát hiện một cách hợp lý trong vòng hai (2) tuần kể từ ngày giao Hàng hóa.

8.2 In case of deficiencies or defects to the Goods that could not have been reasonably detected upon delivery, Archroma shall have the right to claim such defects within a period expiring at the earlier of the date which is (a) 6 months from delivery or (b) 30 days from the date the deficiencies or defects were detected or should reasonably have been detected.

Trong trường hợp Hàng hóa thiếu hụt hoặc có khiếm khuyết mà không thể phát hiện được một cách hợp lý khi Hàng hóa được giao, Archroma sẽ có quyền yêu cầu bồi thường đối với khiếm khuyết đó trong thời hạn kết thúc vào ngày (a) sau 6 tháng kể từ ngày Hàng hóa được giao hoặc (b) sau 30 ngày kể từ ngày thiếu hụt hoặc khiếm khuyết đó được phát hiện hoặc lộ ra đã được phát hiện một cách hợp lý, tùy ngày nào đến trước.

8.3 If delivered Goods are found defective, Archroma has the right at its own discretion to (a) cancel the delivery and all other undelivered binding orders given by Archroma in whole or in part without the intervention of a court or the agreed arbitration institution, at no compensation in any form to Seller, and demand Seller to reimburse to Archroma the prepaid purchase price of all such Goods; (b) require Seller to replace or repair the Goods at Seller's expense within a reasonable period of time to be determined by Archroma; or (c) demand price reduction for the Goods. Seller also undertakes to pay Archroma compensation for any damages suffered as a result of such a defect and/or cancellation.

Nếu nhận thấy có khiếm khuyết đối với Hàng hóa được giao, Archroma có toàn quyền quyết định (a) hủy bỏ việc giao nhận và tất cả các đơn đặt hàng đã có hiệu lực ràng buộc khác nhưng chưa được giao cho Archroma, dù toàn bộ hay một phần, mà không cần sự can thiệp của tòa án hoặc cơ quan trọng tài theo thỏa thuận, và không bồi thường dưới bất kỳ hình thức nào cho Bên Bán, và yêu cầu Bên Bán bồi hoàn cho Archroma giá mua trả trước của tất cả Hàng hóa đó; (b) yêu cầu Bên Bán thay thế hoặc sửa chữa Hàng hóa bằng chi phí của Bên Bán trong một thời hạn hợp lý do Archroma xác định; hoặc (c) yêu cầu giảm giá Hàng hóa. Bên Bán cũng cam kết sẽ bồi thường cho Archroma đối với bất kỳ thiệt hại nào phát sinh do khiếm khuyết và/hoặc việc hủy bỏ đó.

8.4 If Archroma requires Seller to supplement, replace or repair the Goods, Archroma has the right to make such supplements, replacements or repairs itself, or to instruct a third party to do so, at Seller's expense, if the Goods are required without delay or if Seller fails to supplement, repair or replace the Goods within the reasonable period determined by Archroma.

Nếu Archroma yêu cầu Bên Bán bổ sung, thay thế hoặc sửa chữa Hàng hóa, Archroma có quyền tự thực hiện việc bổ sung, thay thế hoặc sửa chữa đó, hoặc yêu cầu một bên thứ ba thực hiện việc đó, bằng chi phí của Bên Bán, nếu Archroma cần phải có Hàng hóa ngay lập tức hoặc nếu Bên Bán không bổ sung, thay thế hoặc sửa chữa Hàng hóa trong thời hạn hợp lý do Archroma xác định.

8.5 Delivered Goods found defective by Archroma may at all times be returned by Archroma for the account and risk of Seller.

Vào mọi thời điểm Archroma có thể trả lại Hàng hóa đã giao mà Archroma nhận thấy có khiếm khuyết với chi phí và rủi ro do Bên Bán gánh chịu.

8.6 Any and all expenses borne by Archroma relating to the defective delivery shall be reimbursed immediately by Seller without prejudice to any other rights of Archroma for other losses arising from such defective Goods.

Bất kỳ và tất cả các chi phí mà Archroma chi trả liên quan đến Hàng hóa đã giao có khiếm khuyết phải được Bên Bán bồi hoàn ngay lập tức mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác của Archroma đối với các tổn thất khác phát sinh từ Hàng hóa có khiếm khuyết đó.

8.7 Archroma's payment for the Goods shall not be construed as a waiver of its rights under the Contract or these General Purchasing Terms and Conditions.

Việc Archroma thanh toán Hàng hóa sẽ không được hiểu là sự từ bỏ các quyền của Archroma theo Hợp đồng hoặc các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

9 Indemnification to Archroma *Bồi thường cho Archroma*

Seller shall fully indemnify and hold Archroma harmless from claims for any losses, damages, injuries, liabilities, costs, expenses, lawsuits, penalties, fines, interest, or taxes etc. Archroma may incur, be found liable for or is required to pay which directly or indirectly arise out of or are related to the defect in the delivery of the Goods by Seller.

Bên Bán sẽ bồi thường toàn bộ và bảo đảm Archroma không bị ảnh hưởng bởi mọi khiếu nại do tổn thất, thiệt hại, thương tật, trách nhiệm pháp lý, chi phí, phí tổn, các vụ kiện, hình phạt, tiền phạt, tiền lãi, các khoản thuế v.v.. mà Archroma có thể phải gánh chịu, chịu trách nhiệm hoặc phải thanh toán phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ hoặc liên quan đến khiếm khuyết trong quá trình Bên Bán giao Hàng hóa.

10 Infringement of Intellectual Property Rights *Vi phạm Quyền Sở hữu Trí tuệ*

10.1 Seller hereby agrees that upon delivery the Goods, Archroma acquires the right to a non-exclusive, world-wide, royalty free, perpetual use of such Intellectual Property as they relate to Archroma's use, possession, sale or distribution of the Goods.

Bên Bán đồng ý rằng khi Hàng hóa được giao, Archroma có quyền sử dụng không độc quyền, trên toàn thế giới, miễn phí bản quyền, sử dụng vĩnh viễn đối với Sở hữu Trí Tuệ trong phạm vi liên quan đến việc Archroma sử dụng, sở hữu, bán hoặc phân phối Hàng hóa.

10.2 Seller represents and warrants to Archroma that the Goods shall not infringe on any third party intellectual property rights such as patents, trademarks, copyrights and models and undertakes to indemnify Archroma against any and all claims, losses, damages, costs and expenses suffered by Archroma in relation thereto.

Bên Bán cam đoan và bảo đảm với Archroma rằng Hàng hóa không vi phạm bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba nào chẳng hạn như bằng sáng chế, nhãn hiệu hàng hóa, quyền tác giả và mô hình và cam kết bồi thường cho Archroma đối với bất kỳ và tất cả các khiếu nại, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn mà Archroma phải chịu liên quan tới quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba.

11 Confidentiality & Data Protection *Bảo mật & Bảo vệ Dữ liệu*

11.1 Drawings, sketches, calculations, formulas, preparation methods, studies, models, moulds, dies and other such information and tools (hereinafter collectively referred to as the "Materials") made available to Seller by Archroma

or produced or developed by Seller on the instructions of Archroma, are or shall become the property of Archroma. Seller will not apply for patents for the Materials. Seller undertakes to keep the Materials separate and to mark them as the property of Archroma. Seller undertakes to return the Materials to Archroma in good condition, together with any copies and the like which have been produced, at Seller's expenses, as soon as they have served the purpose for which they are intended, or earlier, if Archroma so requests.

Các bản vẽ, phác thảo, tính toán, công thức, phương pháp điều chế, nghiên cứu, mô hình, khuôn đúc, khuôn dập và thông tin và công cụ khác (sau đây gọi chung là "Tư liệu") do Archroma cung cấp cho Bên Bán hoặc được Bên Bán sản xuất hoặc phát triển theo hướng dẫn của Archroma, là tài sản hoặc sẽ trở thành tài sản của Archroma. Bên Bán không được nộp đơn đề nghị cấp bằng sáng chế đối với Tư liệu. Bên Bán cam kết lưu giữ riêng đối với Tư liệu và đánh dấu Tư liệu là tài sản của Archroma. Bên Bán cam kết trả lại Tư liệu cho Archroma trong tình trạng tốt, cùng với bất kỳ bản sao nào và những thứ tương tự đã được sản xuất, bằng chi phí của Bên Bán, ngay khi chúng đã phục vụ cho mục đích dự kiến, hoặc sớm hơn, nếu Archroma yêu cầu như vậy.

11.2 Seller undertakes to maintain complete confidentiality regarding the Materials and all business information and knowledge provided by Archroma or its affiliated companies or any information otherwise known to him in connection with the entering into and performance of the Contract (the "Confidential Information") and undertakes to only use the Confidential Information for the performance of the Contract. Seller undertakes to impose the same obligations on any employees and third parties which obtain Confidential Information as required for the performance of the Contract and warrants that such employees and third parties will comply with such obligations. Additional terms contained in any applicable confidentiality or non-disclosure agreement entered into between Seller and Archroma shall also be applied to the exchange of information under the Contract.

Bên Bán cam kết bảo mật hoàn toàn đối với Tư liệu và tất cả thông tin kinh doanh và kiến thức do Archroma hoặc các công ty liên kết của Archroma cung cấp hoặc bất kỳ thông tin nào mà Bên Bán biết liên quan đến việc giao kết và thực hiện Hợp đồng ("Thông tin Bí mật") và cam kết chỉ sử dụng Thông tin Bí mật cho việc thực hiện Hợp đồng. Bên Bán cam kết áp dụng cùng nghĩa vụ đó đối với bất kỳ người lao động và bên thứ ba nào có được Thông tin Bí mật trong phạm vi cần thiết để thực hiện Hợp đồng và bảo đảm rằng người lao động và bên thứ ba đó sẽ tuân thủ nghĩa vụ đó. Các điều khoản bổ sung trong bất kỳ thỏa thuận áp dụng nào về bảo mật hoặc không tiết lộ thông tin được ký kết giữa Bên Bán và Archroma cũng sẽ được áp dụng đối với việc trao đổi thông tin theo Hợp đồng.

11.3 Seller shall not be entitled to use Archroma as a reference for marketing or commercial purposes without the prior written consent of Archroma.

Bên Bán không có quyền sử dụng Archroma làm tham chiếu cho mục đích tiếp thị hoặc thương mại mà không được Archroma đồng ý trước bằng văn bản.

11.4 Each party shall comply with applicable Data Protection Legislation when Processing Personal Data in the course of performing its obligations under the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions.

Mỗi bên sẽ tuân thủ Quy định về Bảo vệ Dữ liệu hiện hành khi Xử lý Dữ liệu Cá nhân trong quá trình thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

11.5 If and to the extent that Seller Processes Personal Data as a Data Processor on behalf of Archroma, and a data transfer agreement that complies with the EU GDPR does not exist, these terms shall apply and the Parties agree to comply with such terms. The Parties agree that Seller as Processor a) must act only on the written instructions of Archroma unless required by law to act without such instructions; b) must ensure that employees Processing the Personal Data have committed themselves to confidentiality; c) must take appropriate measures to ensure the security of the Processing, which includes as appropriate, the pseudonymization and encryption of Personal Data, the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of Processing systems and services, the ability to restore the availability and access to Personal Data in a timely manner in the event of a physical or technical incident, a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organizational measures for ensuring the security of the Processing; d) only engage sub-processors with the prior consent of Archroma and under a written contract that provides the same sufficient guarantees to implement appropriate technical and organizational measures that meets the requirements of the applicable Data Protection Legislation; e) assist Archroma in providing Data Subject access and allowing Data Subjects to exercise their rights under Data Protection Legislation; f) assist Archroma in meeting its obligations in relation to the security of processing; g) provide notification of personal data breaches in sufficient time to enable Archroma to comply with its own onward obligations after Seller becomes aware of it; h) at the end of the services or work that results in the Processing of Personal Data delete or destroy all Personal Data belonging to Archroma; i) submit to Archroma audits and inspections, providing Archroma with whatever information it needs to ensure the Parties are meeting their respective Data Protection Legislation obligations; and j) tell Archroma immediately if it is asked to do something infringing Data Protection Legislation. The subject matter, nature and purpose, types of Personal Data and categories of Personal Data Subjects related to this Processing are set out in the Contract.

Nếu và trong phạm vi Bên Bán Xử lý Dữ liệu Cá nhân với tư cách là một Bên Xử lý Dữ liệu thay mặt cho Archroma, đồng thời không tồn tại thỏa thuận chuyển dữ liệu tuân thủ Quy Định Chung Về Bảo Vệ Dữ Liệu của Liên Minh Châu Âu, các điều khoản này sẽ được áp dụng và các Bên đồng ý tuân thủ các điều khoản này. Các Bên đồng ý rằng Bên Bán với tư cách là Bên Xử lý Dữ liệu a) chỉ được hành động theo các chỉ thị bằng văn bản của Archroma trừ khi pháp luật yêu cầu phải hành động mà không cần có các chỉ thị như vậy; b) phải bảo đảm rằng những nhân viên Xử lý Dữ liệu Cá nhân đã cam kết bảo mật; c) phải thực hiện các biện pháp phù hợp nhằm bảo đảm an toàn cho quá trình Xử lý, bao gồm, nếu phù hợp, đặt dấu hiệu thay thế và mã hóa Dữ liệu Cá nhân, khả năng bảo đảm bảo mật liên tục, tính toàn vẹn, sự khả dụng và khả năng phục hồi của các hệ thống và dịch vụ Xử lý, khả năng kịp thời khôi phục sự khả dụng và việc truy cập Dữ liệu Cá nhân kịp thời trong trường hợp xảy ra sự cố vật lý hoặc sự cố kỹ thuật, một quy trình để thường xuyên kiểm tra,

thẩm định và đánh giá tính hiệu quả của các biện pháp kỹ thuật và tổ chức để đảm bảo an toàn cho việc Xử lý; d) chỉ thuê các bên xử lý thứ cấp khi có chấp thuận trước của Archroma và theo một hợp đồng bằng văn bản quy định đầy đủ các biện pháp bảo đảm đối với việc thực hiện các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp đáp ứng các yêu cầu của Quy định về Bảo vệ Dữ liệu được áp dụng; e) hỗ trợ Archroma cung cấp quyền truy cập cho Đối tượng Dữ liệu và cho phép các Đối tượng Dữ liệu thực hiện các quyền của họ theo Quy định về Bảo vệ Dữ liệu; f) hỗ trợ Archroma thực hiện các nghĩa vụ của Archroma liên quan đến an toàn xử lý dữ liệu; g) thông báo kịp thời các hành vi vi phạm dữ liệu cá nhân giúp Archroma tuân thủ các nghĩa vụ sau đó của Archroma sau khi Bên Bán biết được vi phạm đó; h) xóa bỏ hoặc tiêu hủy tất cả Dữ liệu Cá nhân thuộc về Archroma khi kết thúc dịch vụ hoặc công việc làm phát sinh việc Xử lý Dữ liệu Cá nhân; i) cho phép Archroma kiểm toán và kiểm tra, cung cấp cho Archroma bất kỳ thông tin nào mà Archroma cần để bảo đảm các Bên đáp ứng các nghĩa vụ tương ứng của mình theo Quy định về Bảo vệ Dữ liệu; và j) thông báo ngay cho Archroma nếu bị yêu cầu thực hiện bất kỳ công việc nào vi phạm Quy định về Bảo vệ Dữ liệu. Nội dung, tính chất và mục đích, loại Dữ liệu Cá nhân và loại Đối tượng Dữ liệu Cá nhân liên quan đến việc Xử lý này được quy định trong Hợp đồng.

12 Force majeure Bất khả kháng

If Archroma is prevented from accepting delivery or performing any of its other obligations by any circumstances beyond its control, including but not limited to natural disasters, war, terrorism, accidents, explosions, nuclear incidents, breakdown of equipment or machinery, sabotage, labour disturbances (regardless of the reasonableness of the demands of labour), acts or omissions of any governmental authority (de jure or de facto), port congestions, shortage of supplies, labour, facilities, fuel or power in consequence of non-delivery or any other cause, want of transport or any other cause (whether similar or dissimilar to the foregoing) which is either beyond Archroma's reasonable control or which makes the performance of its obligations either impossible or unusually onerous, Archroma shall be entitled to terminate the Contract or the affected purchase order(s), on written notice to Seller without intervention of the court or the agreed arbitration institution and without liability for any damage suffered by Seller as a result of such termination.

Nếu Archroma bị cản trở không thể nhận Hàng hóa được giao nhận hoặc không thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào khác trong bất kỳ hoàn cảnh nào nằm ngoài khả năng kiểm soát của Archroma, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiên tai, chiến tranh, khủng bố, tai nạn, cháy nổ, sự cố hạt nhân, hỏng thiết bị hoặc máy móc, phá hoại, đình công (cho dù xuất phát hợp lý từ yêu cầu của người lao động), hành động hoặc không hành động của bất kỳ cơ quan chính phủ nào (về mặt pháp lý hoặc trên thực tế), tắc nghẽn cảng, thiếu nguồn cung cấp, lao động, cơ sở vật chất, nhiên liệu hoặc điện do hậu quả của việc không cung cấp hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác, thiếu hụt phương tiện vận chuyển hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác (cho dù tương tự hoặc không tương tự như trên) hoặc nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Archroma hoặc làm cho Archroma không thể hoặc rất khó thực hiện nghĩa vụ, Archroma có quyền chấm dứt Hợp đồng hoặc (các) đơn đặt hàng bị ảnh hưởng, bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên Bán mà không cần sự can thiệp từ tòa án hoặc cơ quan trọng tài theo thỏa thuận và không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào mà Bên Bán phải chịu do việc chấm dứt đó.

13 Termination Chấm dứt

13.1 If Seller (a) does not properly or within time comply with any of its obligations under the Contract; or (b) is declared bankrupt, files a petition for bankruptcy or requests the granting of suspension of payments; or (c) is subject to similar measures in the jurisdiction under which Seller is organised, Archroma shall be entitled to, ipso iure and without notice, terminate any and all Contracts concluded with Seller with immediate effect, without any judicial orders being necessary without prejudice to any other right or compensation of which Archroma could benefit under the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions or general applicable law.

Nếu Bên Bán (a) không tuân thủ đúng hoặc không tuân thủ kịp thời bất kỳ nghĩa vụ nào của Bên Bán theo Hợp đồng; hoặc (b) bị tuyên bố phá sản, nộp đơn đề nghị phá sản hoặc yêu cầu cho phép tạm ngừng thanh toán; hoặc (c) được áp dụng các biện pháp tương tự tại quốc gia nơi Bên Bán thành lập, Archroma sẽ có quyền, đương nhiên theo luật và không phải thông báo, chấm dứt bất kỳ và tất cả các Hợp đồng đã ký kết với Bên Bán với hiệu lực ngay lập tức, mà không cần bất kỳ lệnh của tòa án nào và không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc khoản bồi thường nào khác mà Archroma có thể được hưởng theo Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này hoặc pháp luật được áp dụng nói chung.

13.2 Archroma shall be entitled to, with or without a reason, early terminate the Contract at any time with a fifteen (15) days prior written notice to Seller. Seller shall then be entitled to the prices on pro-rata basis attributable to the delivered Goods with Archroma's Acceptance. Seller shall not seek or be entitled to any other compensation of any nature.

Archroma sẽ có quyền, dù có hoặc không có lý do, chấm dứt trước thời hạn Hợp đồng vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước mười lăm (15) ngày cho Bên Bán. Bên Bán khi đó sẽ được nhận thanh toán giá theo tỷ lệ đối với Hàng hóa đã được giao và được Archroma Nghiệm thu. Bên Bán sẽ không được yêu cầu hoặc hưởng bất kỳ khoản bồi thường nào khác dưới bất kỳ hình thức nào.

14 Compliance with Laws and Regulations Tuân thủ Luật và Quy định

14.1 Seller shall comply with all applicable laws and regulations and all policies from competent authorities having jurisdiction in connection with Seller's delivery of Goods under the Contract as well as Archroma's Suppliers Code of Conduct the receipt of which has been acknowledged by Seller.

Bên Bán sẽ tuân thủ tất cả các luật và quy định hiện hành và tất cả các chính sách của các cơ quan có thẩm quyền liên quan đến việc Bên Bán cung cấp Hàng hóa theo Hợp đồng cũng như Quy tắc Ứng xử dành cho Nhà Cung cấp của Archroma mà Bên Bán xác nhận là đã nhận được.

14.2 Seller represents and warrants that Seller has access to and has fully understood all Site and EHS requirements of Archroma and is obliged to comply

with all EHS regulations, as well as Archroma's EHS and Site procedures and instructions.

Bên Bán cam đoan và bảo đảm rằng Bên Bán được tiếp cận và đã hiểu đầy đủ tất cả các yêu cầu về Địa điểm và EHS của Archroma và có nghĩa vụ tuân thủ tất cả các quy định EHS, cũng như các thủ tục và hướng dẫn về EHS và Địa điểm của Archroma.

14.3 Seller shall comply with all applicable EHS laws, rules and regulations in relation to its performance under the Contract, including without limitation those apply to the manufacture, storage, transportation, handling and operation of any Goods that are hazardous, toxic, flammable, explosive or otherwise dangerous ("Hazardous Goods"). It shall remain Seller's full responsibility to ensure the EHS safety of any Hazardous Good until the completion of the delivery in accordance with Articles 4.5 or 4.6 or such later time as required by the applicable EHS laws and regulations.

Bên Bán sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy tắc và quy định được áp dụng về EHS liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn các luật, quy tắc và quy định được áp dụng đối với việc sản xuất, lưu trữ, vận chuyển, xếp dỡ và vận hành bất kỳ Hàng hóa nào có tính chất nguy hại, độc hại, dễ cháy, dễ nổ hoặc nguy hiểm ("Hàng hóa Nguy hiểm"). Bên Bán vẫn hoàn toàn chịu trách nhiệm bảo đảm an toàn EHS đối với bất kỳ Hàng hóa Nguy hiểm nào cho đến khi hoàn thành việc giao nhận theo quy định tại Điều 4.5 hoặc 4.6 hoặc thời điểm sau đó theo quy định của các luật và quy định được áp dụng về EHS.

14.4 Seller shall comply with all applicable laws, rules and regulations in relation to the Contract. Without prejudice to the generality of the aforesaid, Seller shall comply with all applicable export control and trade embargo laws, rules and regulations (including but not limited to the U.S. Export Administration Regulations), and shall not sell, export, import, re-export, distribute, transfer or otherwise deal with or dispose of Goods, whether directly or indirectly, without first obtaining all necessary written consents, permits and authorizations and completing such formalities as may be required by any applicable such laws, rules and regulations. Failure by Seller to comply with such laws, rules and regulations shall constitute a material default under the Contract. Seller agrees to impose this same compliance requirement in its contracts with third parties pertaining to the Goods.

Bên Bán sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy tắc và quy định được áp dụng liên quan đến Hợp đồng. Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trước, Bên Bán sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy tắc và quy định được áp dụng về kiểm soát xuất khẩu và cấm vận thương mại (bao gồm nhưng không giới hạn ở các Quy định Quản lý Xuất khẩu của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ), và sẽ không bán, xuất khẩu, nhập khẩu, tái xuất, phân phối, chuyển nhượng hoặc xử lý hoặc định đoạt Hàng hóa, dù trực tiếp hay gián tiếp, khi chưa có tất cả các chấp thuận, cho phép và ủy quyền trước bằng văn bản cần thiết và hoàn thành các thủ tục theo quy định của các luật, quy tắc và quy định được áp dụng đó. Việc Bên Bán không tuân thủ các luật, quy tắc và quy định đó sẽ xác lập vi phạm đáng kể theo Hợp đồng. Bên Bán đồng ý cũng áp dụng nghĩa vụ tuân thủ này trong các hợp đồng của Bên Bán với các bên thứ ba liên quan đến Hàng hóa.

14.5 Seller shall obtain and maintain throughout the effective term of the Contract including its extension period all authorizations, permits, certificates, licenses and qualifications or the like required to perform the Contract.

Bên Bán sẽ xin cấp và duy trì suốt thời hạn có hiệu lực của Hợp đồng, bao gồm cả thời hạn gia hạn, tất cả các ủy quyền, cho phép, chứng nhận, giấy phép và bằng cấp hoặc các loại giấy tương tự cần thiết cho việc thực hiện Hợp đồng.

14.6 Seller represents and warrants that Seller (a) shall not, directly or through any third party, give, promise or offer any Bribe, or request, agree to receive or accept any Bribe, in connection with the Contract or its dealings with Archroma; (b) confirms that it is not a government official and is not affiliated with any such official; (c) shall have in place adequate procedures to prevent those performing the Contract on Seller's behalf from committing Bribery; and (d) shall keep accurate and true records that are not misleading of all payments made under the Contract or its dealings with Archroma.

Bên Bán cam đoan và bảo đảm rằng Bên Bán (a) sẽ không, trực tiếp hoặc thông qua bất kỳ bên thứ ba nào, cho, hứa hẹn hoặc đề nghị Hối lộ, hoặc yêu cầu, đồng ý nhận hoặc nhận bất kỳ khoản Hối lộ nào, liên quan đến Hợp đồng hoặc các giao dịch giữa Bên Bán với Archroma; (b) xác nhận rằng Bên Bán không phải là viên chức chính phủ và không phải là bên liên kết với bất kỳ viên chức chính phủ nào; (c) có các quy trình ngăn chặn những người thực hiện Hợp đồng thay mặt cho Bên Bán thực hiện hành vi Hối lộ; và (d) lưu giữ hồ sơ chính xác và trung thực không gây nhầm lẫn về tất cả các khoản thanh toán được thực hiện theo Hợp đồng hoặc các giao dịch giữa Bên Bán với Archroma.

14.7 A breach of this Article 14 by Seller shall entitle Archroma to terminate the Contract immediately upon written notice and Seller shall indemnify and keep Archroma indemnified against all actions, proceedings, costs, claims, demands and expenses arising from such a breach and termination.

Nếu Bên Bán vi phạm Điều 14 này, Archroma sẽ có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức sau khi gửi thông báo bằng văn bản và Bên Bán sẽ bồi thường và bảo đảm bồi thường cho Archroma đối với tất cả các hành động, thủ tục tố tụng, chi phí, khiếu nại, yêu cầu và phí tổn phát sinh từ việc vi phạm và chấm dứt.

15 Miscellaneous Quy định khác

15.1 The invalidity or unenforceability for any reason of any part of these General Purchasing Terms and Conditions shall not prejudice or affect the validity or enforceability of the remainder.

Việc bất kỳ phần nào trong các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này bị vô hiệu hoặc không thể thi hành vì bất kỳ lý do nào sẽ không làm phương hại hoặc ảnh hưởng đến hiệu lực hoặc khả năng thi hành của các phần còn lại.

15.2 Seller shall not assign any Contract for the sale of Goods or any rights hereunder in whole or in part to any third party without the prior written consent of Archroma. Even if Archroma has given its written consent to Seller to use subcontractors, Seller shall remain fully liable for the performance or non-performance by the subcontractors of Seller's obligations under the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions.

Bên Bán không được chuyển nhượng một phần hoặc toàn bộ bất kỳ Hợp đồng mua bán Hàng hóa nào hoặc bất kỳ quyền nào theo các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không được Archroma đồng ý trước bằng văn bản. Ngay cả khi Archroma đã đồng ý bằng văn bản với Bên Bán về việc sử dụng các nhà thầu phụ, Bên Bán vẫn phải hoàn toàn chịu

trách nhiệm về việc các nhà thầu phụ thực hiện hoặc không thực hiện các nghĩa vụ của Bên Bán theo Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

15.3 Archroma shall be entitled to use Archroma Affiliates for the performance of its obligations under the Contract. Any obligation of Archroma under the Contract which has been performed by a Archroma Affiliate shall be considered duly fulfilled as if the obligation had been performed by Archroma itself. Any rights granted to Archroma under the Contract shall also apply and extend to Archroma Affiliates.

Archroma có quyền sử dụng các Công ty Liên kết của Archroma để thực hiện các nghĩa vụ của Archroma theo Hợp đồng. Bất kỳ nghĩa vụ nào của Archroma theo Hợp đồng đã được một Công ty Liên kết của Archroma thực hiện sẽ được xem là được hoàn thành hợp lệ như thể nghĩa vụ đó đã được chính Archroma thực hiện. Bất kỳ quyền nào Archroma có theo Hợp đồng cũng sẽ được áp dụng cho các Công ty Liên kết của Archroma.

15.4 The Appendices to the Contract and these General Purchasing Terms and Conditions shall form an integral part of the Contract.

Các Phụ lục của Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này là một phần không tách rời của Hợp đồng.

15.5 If these General Purchasing Terms and Conditions are translated into different language(s), the English version shall prevail in case of discrepancy.

Nếu các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này được dịch sang (các) ngôn ngữ khác, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp có sự khác biệt.

15.6 The headings used herein are for convenience purposes only and shall not be used to interpret these General Purchasing Terms and Conditions. The maxim of contract interpretation that allows ambiguities to be determined in favor of the non-drafting party shall not apply to the interpretation of these General Purchasing Terms and Conditions.

Các đề mục được sử dụng trong các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này chỉ để tiện tham khảo và sẽ không được sử dụng để giải thích các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này. Nguyên tắc giải thích hợp đồng cho phép xác định các trường hợp không rõ nghĩa theo hướng có lợi cho bên không phải là bên soạn thảo sẽ không được áp dụng đối với việc giải thích các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

16 Governing Law & Dispute Settlement *Luật Điều chỉnh và Giải quyết Tranh chấp*

16.1 The Contract and these General Purchasing Terms and Conditions and all matters arising out of or relating to the Contract or these General Purchasing Terms and Conditions shall be governed by and interpreted exclusively in accordance with the laws of the Jurisdiction without regard to the conflicts of law principles thereof and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này và tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng hoặc các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này sẽ được điều chỉnh và giải thích riêng biệt theo pháp luật của Quốc gia Tài phán mà không xét đến các nguyên tắc về xung đột pháp luật của quốc gia đó và Công ước Liên Hiệp quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế.

16.2 Except otherwise provided in the Contract, any dispute arising out of or in connection with the Contract including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by the competent court within the Jurisdiction.

Trừ trường hợp Hợp đồng có quy định khác, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng kể cả bất kỳ vấn đề nào về sự tồn tại, hiệu lực hoặc chấm dứt Hợp đồng, sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bởi tòa án có thẩm quyền tại Quốc gia Tài phán đó.

17 Definitions *Định nghĩa*

The capitalized terms used in these General Purchasing Terms and Conditions shall have the following meanings:

Các thuật ngữ được viết hoa được sử dụng trong các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này có nghĩa như sau:

“Acceptance” shall mean a written confirmation by Archroma that Seller has in whole or in part performed the obligations under the Contract.

“Nghiệm thu” nghĩa là văn bản xác nhận của Archroma rằng Bên Bán đã thực hiện toàn bộ hoặc một phần các nghĩa vụ theo Hợp đồng.

“Affiliate” shall mean any entity controlling, controlled by or under the common control with a Party, where the term “control” shall mean the power to directly or indirectly cause the direction of the management of such legal entity whether through ownership of voting securities or otherwise.

“Công ty Liên kết” nghĩa là bất kỳ pháp nhân nào kiểm soát, bị kiểm soát hoặc cùng chịu sự kiểm soát chung với một Bên, trong đó thuật ngữ “kiểm soát” có nghĩa là quyền trực tiếp hoặc gián tiếp chỉ đạo việc quản lý pháp nhân đó dù là thông qua việc sở hữu cổ phần có quyền biểu quyết hay hình thức khác.

“Appendices” shall mean the appendices to the Contract, including these General Purchasing Terms and Conditions.

“Phụ lục” nghĩa là các phụ lục của Hợp đồng, bao gồm cả các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

“Bribe” and “Bribery” shall mean any payment or transfer of value or any other payment commonly held to be improper, and any act that would breach the US Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act or any equivalent legislation of any OECD member state as well as the Jurisdiction or other country shall be considered a bribe.

“Hối lộ” nghĩa là bất kỳ khoản thanh toán hoặc chuyển khoản nào có giá trị hoặc bất kỳ khoản thanh toán nào khác thường được coi là không hợp lệ, và bất kỳ hành vi nào vi phạm Đạo luật Chống Tham nhũng tại Nước ngoài của Hoa Kỳ, Đạo luật Chống Hối lộ của Anh Quốc hoặc bất kỳ quy định tương đương của bất

kỳ nước thành viên của Tổ chức Hợp tác và phát triển kinh tế cũng như Quốc gia Tài phán hoặc quốc gia khác sẽ được coi là hối lộ.

“Data Protection Legislation” shall mean applicable regulations on personal data processing and in particular Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament (EU GDPR) and any other applicable laws and regulations in any jurisdiction relating to or impacting on the processing of personal data, all as may be amended, supplemented or replaced from time to time. “Personal Data”, “Processing of Personal Data”, “Data Processor” and “Data Subjects” shall have the meaning given to those terms by the applicable Data Protection Legislation.

“Quy định về Bảo vệ Dữ liệu” nghĩa là các quy định được áp dụng về xử lý dữ liệu cá nhân và cụ thể là Quy chế (EU) số 2016/679 của Nghị viện Châu Âu (Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (GDPR) của Liên minh Châu Âu) và bất kỳ luật và quy định được áp dụng nào khác tại bất kỳ quốc gia tài phán nào liên quan đến hoặc ảnh hưởng đến việc xử lý dữ liệu cá nhân, có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế tùy từng thời điểm. “Dữ liệu Cá nhân”, “Xử lý Dữ liệu Cá nhân”, “Bên Xử lý Dữ liệu” và “Đối tượng Dữ liệu” có nghĩa được quy định đối với các thuật ngữ đó theo Quy định về Bảo vệ Dữ liệu được áp dụng.

“Contract” shall mean the written or oral purchase contract for the delivery of the Goods entered into between Seller and Archroma, including its Appendices and these General Purchasing Terms and Conditions.

“Hợp đồng” nghĩa là hợp đồng mua bán bằng văn bản hoặc bằng lời nói cho việc cung cấp Hàng hóa được ký kết giữa Bên Bán và Archroma, bao gồm các Phụ lục Hợp đồng và các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

“EHS” shall mean environment, health and safety.

“EHS” nghĩa là môi trường, sức khỏe và an toàn.

“Force Majeure” shall have the meaning set forth in Article 12 of these General Purchasing Terms and Conditions.

“Bất khả kháng” có nghĩa được quy định tại Điều 12 của các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

“General Purchasing Terms and Conditions” shall mean these general purchasing terms and conditions of Archroma for goods.

“Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung” nghĩa là các điều khoản và điều kiện mua bán chung này của Archroma đối với hàng hóa.

“Goods” shall mean the goods to be provided by Seller to Archroma as specified in the Contract.

“Hàng hóa” nghĩa là các hàng hóa do Bên Bán cung cấp cho Archroma theo quy định trong Hợp đồng.

“Hazardous Goods” shall mean any Goods that are hazardous, toxic, flammable, explosive or otherwise dangerous.

“Hàng hóa Nguy hiểm” nghĩa là bất kỳ Hàng hóa nào có tính chất nguy hại, độc hại, dễ cháy, dễ nổ hoặc nguy hiểm.

“Archroma” shall mean the entity and/or its Affiliate receiving the Goods from Seller, as specified in the Contract.

“Archroma” nghĩa là Archroma và/hoặc Công ty Liên kết của Archroma nhận Hàng hóa từ Bên Bán, như được quy định trong Hợp đồng.

“Intellectual Property Rights” shall have the meaning set forth in Article 10 of these General Purchasing Terms and Conditions.

“Quyền Sở hữu Trí tuệ” có nghĩa được quy định tại Điều 10 của các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

“Jurisdiction” shall mean the territory or country where Archroma is legally registered or conducts principle business activities.

“Quốc gia Tài phán” nghĩa là lãnh thổ hoặc quốc gia nơi Archroma được đăng ký hợp pháp hoặc tiến hành các hoạt động kinh doanh chính.

“Materials” shall have the meaning set for the in Article 11 of these General Purchasing Terms and Conditions.

“Tư liệu” có nghĩa được quy định tại Điều 11 của các Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán Chung này.

“Party” shall mean Seller or Archroma. “Bên”

nghĩa là Bên Bán hoặc Archroma. “Parties”

shall mean Seller and Archroma. “Các Bên”

nghĩa là Bên Bán và Archroma.

“Site” shall mean the premises of Archroma at which delivery of the Goods is to take place, including any land and other places designated by Archroma for the purposes of the Contract.

“Địa điểm” nghĩa là cơ sở của Archroma nơi diễn ra việc giao nhận Hàng hóa, bao gồm bất kỳ khu đất nào và bất kỳ nơi nào khác do Archroma chỉ định cho mục đích của Hợp đồng.

“Seller” shall mean the entity supplying the Goods to Archroma, as specified in the Contract.

“Bên Bán” nghĩa là công ty cung cấp Hàng hóa cho Archroma, như được quy định trong Hợp đồng.